

- 33 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜 𐎝 𐎞 𐎟
 34 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫
 35 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲 𐎳
 36 𐎴 𐎵 𐎶 𐎷 𐎸
 37 𐎹 𐎺 𐎻

Bordo superiore

- 38 𐎼 𐎽 𐎾 𐎿 𐏀 𐏁 𐏂
 39 𐏃 𐏄 𐏅 𐏆 𐏇 𐏈 𐏉
 40 𐏊 𐏋 𐏌 𐏍 𐏎 𐏏
 41 𐏐 𐏑 𐏒 𐏓 𐏔 𐏕

Bordo sinistro

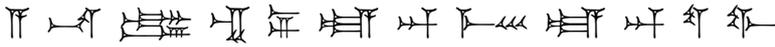
- 42 𐏖 𐏗 𐏘 𐏙 𐏚 𐏛 𐏜 𐏝 𐏞 𐏟 𐏠 𐏡 𐏢 𐏣
 43 𐏤 𐏥 𐏦 𐏧 𐏨 𐏩 𐏪 𐏫 𐏬 𐏭
 44 𐏮 𐏯 𐏰 𐏱 𐏲 𐏳 𐏴 𐏵 𐏶 𐏷 𐏸 𐏹 𐏺 𐏻
 45 𐏼 𐏽 𐏾 𐏿 𐐀 𐐁 𐐂 𐐃 𐐄 𐐅 𐐆 𐐇 𐐈
 46 𐐉 𐐊 𐐋 𐐌 𐐍 𐐎 𐐏 𐐐 𐐑 𐐒 𐐓 𐐔 𐐕 𐐖 𐐗
 47 𐐘 𐐙 𐐚 𐐛 𐐜 𐐝 𐐞 𐐟

EA148

Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d’Egitto

Abi-Milki scrive al Faraone riguardo alle necessità di Tiro; si lamenta, inoltre, che il re di Hazor si sia unito agli *hapiru* e che abbia depredato la terra del Faraone.

Recto

1 

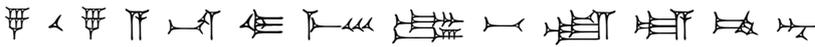
a- na LUGAL EN- li₂- ia DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ya
ana šarri bēli-ja ilāni-ja ^dŠamši-ja

Al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole,

2 

um- ma A- bi- LUGAL IR₃- ka
umma Abī-Milki ardi-ka

il messaggio di Abi-Milki, tuo servo:

3 

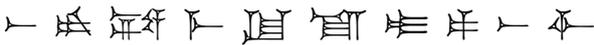
7 u 7 a- na GIR₃. MEŠ LUGAL be- li- ia am- qut
sebtī-(su) u šibitān ana šēpī šarri bēli-ja amqut

«Sette volte e sette volte ai piedi del re, mio signore, sono caduto.

4 

LUGAL be- li- ia iš- ta- par₂
šarru bēli-ja ištapar

Il re, mio signore, ha scritto

5 

aš- šum NA₄- me- ku ša i- ba₂- aš- ši
aššum ^{NA4}mekku ša ibašši

riguardo al vetro grezzo che è

mekku : “a type of (raw) glass” (CAD_M2 7a “concerning the *m.*-glass which is in my hands I have (already) given one hundred units of weight to the king, my lord”); in nominativo per influenza del successivo *ibašši* di cui funge da soggetto

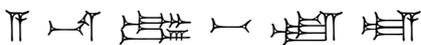
ša ibašši : “che è con me”, ossia “che ho”. MAL 235, come CAD, divide diversamente la frase, collegando *ša ibašši* con quanto segue: “Il re, mio signore, ha scritto riguardo al vetro. Al re, mio signore ho dato ciò che avevo a disposizione: 100 ...”. Notare l’assenza del congiuntivo

6 

it- ti- ia at- ta- din
itti-ja attadin

con me; ho dato

attadin : preterito Gt, o perfetto G (CAT2 57)

7 

a- na LUGAL be- li- ia

ana šarri bēli-ja
al re, mio signore,

8 

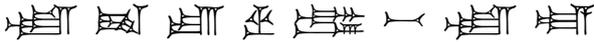
1 me- at KI. LA₂ u₃

1 me'at šuqulti u

100 (sicli) di peso. E

me'at : stato assoluto di *mētu* “cento” (LGLA 56i; CAT1 189)

šuqultu (KI.LA₂, ma anche KI.LA₂.BI): “weight” (CAD_Š3 335a-337b)

9 

li- it- ta- din LUGAL be- li- ia

littadin šarri bēli-ja

che il re, mio signore, continui a dare

littadin : < **lū-intadin*; precativo Gt di *nadānu*, con valore durativo (CAT1 214), o Gtn, *ittaddin*, con valore abituativo (AHw 702b)

10 

pa- ni- šu a- na IR₃- šu

pānī-šu ana ardi-šu

la sua attenzione al suo servo,

11 

u₃ li- id- din URU U₂- su₂- KI

u liddin ālu Usû^{KI}

così che la città di Usû dia

liddin : precativo G

Usû : la Tiro che sorgeva sul continente, la *Palaityros* dei Greci

12 

a- na IR₃- šu DUG \ a- ku- ni \ me₂- ma

ana ardi-šu karpata \ akūni \ mēma

al suo servo giare d'acqua

DUG : *karpatu* “earthen container, pot” (CAD_K 219b-220b, in particolare 220a); anche determinativo preposto a nomi di vasi (cfr. EA35.25, EA48.8). Chiaramente qui il singolare sta per il plurale akūnu : “(an amphora) Egyptian word” (CAD A1 286a “an amphora with water for him to drink”); si tratta

di un egizianismo; deriva da  *ikn* “ein Gefäss (aus Syrien)” (WB I 140.2); CRADES 250
 mēma : vedi EA146.17

13 

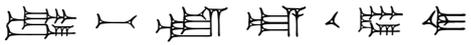
a- na ši- te- šu li- it- ta- din

ana šitê-šu littadin

da bere. Che continui a dare

ana šitê-šu : vedi EA147.65; si tratta di una forma tipica di Tiro dell'infinito G di *šatû* “bere”, con genitivo soggettivo (CAT2 376)

littadin : vedi EA148.9

- 14 
 LUGAL be- li- ia 10 LU₂. GIR₃
 šarru bēli-ja 10 šāb šēpī
il re dieci soldati (di fanteria)

LU₂.GIR₃ : Rainey (REAC 1500) lo ritiene equivalente a ERIN₂.MEŠ.GIR₃(.MEŠ) *šābū šēpī* “footsoldiers”; (cfr. EA71.24). MAL 235, invece, rifiuta una simile equivalenza e, tentativamente, lo ritiene logogramma per *girseqū* (GIR₃.SIG.GA) “attente (o simile)” (CAD_G 94a-97a). Anche CAD_Š2 307a fondo lo ritiene una possibile abbreviazione di GIR₃.SIG.GA. Per Albright, “Abimilki”, p. 202 n. 3(2) esso è invece usato semplicemente nel senso di “man, person”. Ritengo che si tratti, comunque, di soldati, e quindi sposo l’ipotesi di Rainey

- 15 
 a- na na- ša- ri
 ana našāri
per proteggere

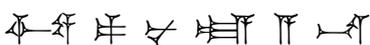
- 16 
 URU- šu u₃ li- ru- ub
 āli-šu u līrub
la sua città, così che io possa entrare (i n Egitto)

āli-šu : dando all’infinito valore nominale; altrimenti, se verbale, *āl-šu* (LGLA 80e)

līrub : per *lūrub*, precativo G di prima persona singolare di *erēbu*; si tratta di un semplice errore dello scriba, che probabilmente non conosceva il (o era poco avvezzo al) cambiamento del preformativo per la prima persona (cfr. Dassow, “Canaanite”, p. 663). Rainey lo presenta invece come forma colloquiale dell’uso della terza pers. sing. masch. per la prima sing. comune (CAT2 25; 213). Si esprime qui l’auspicio che, essendo la città protetta, Abimilki possa recarsi in Egitto (è a questo che si riferisce l’entrare!) alla presenza del re.

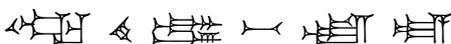
- 17 
 u₃ li- mur pa- ni LUGAL be- li- ia
 u līmur pānī šarri bēli-ja
e possa vedere la faccia del re, mio signore!

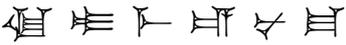
līmur : per *lūmur*; vedi nota sopra

- 18 
 SIG₅ pa- nu- ia a- na
 idammīq pānū-ja ana
Che il mio viso possa essere piacevole a

idammīq : iussivo G di *damāqu* “to be pleasing” (CAD_D 62a); cfr. EA64.10
 pānū-ja : per la forma normale accadica *pānū-’a* (CAT1 141); *pānū* è plurale!

Verso

- 19 
 muḥ- ḥi LUGAL be- li- ia
 muḥḥi šarri bēli-ja
il re, mio signore,

- 20 
 ki- i- me e- nu- ma
 kīmē enūma
come quando

kīmē : var. di *kīma* “come” “according to” (CAD_K 366ab; CAT3 39 riporta erroneamente *ki-i-ma*)

- 21 
 ip- qi₂- id- ni LUGAL be- li- ya
 ipqid-ni šarru bēli-ja
il re, mio signore, mi incaricò

ipqid : preterito G di *paqādu* “to put a person in charge, to give a person an order” (CAD_P 120b-121a, in particolare 120b “when the king gave me the task of guarding his city”)

- 22 
 a- na na- ša- ri URU- šu
 ana našāri āli-šu
di proteggere la sua città.

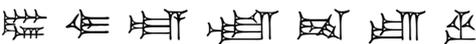
- 23 
 u₃ aš- ta- par₂ a- na LUGAL be- li- ya
 u aštapar ana šarri bēli-ja
E ho scritto al re, mio signore,

- 24 
 e- nu- ma u₄- mi- ša- ma
 enūma ūmiša-ma
poiché ogni giorno

ūmiša-ma (ūmišamma) : avv. “daily, every day” (CAD_U-W 99b-101b, in particolare 100a)

- 25 
 il- qe₃ šar₃ URU Ši- du- na
 ilqe šar āli Šidūna
il re della città di Sidone ha preso

ilqe : preterito G di leqû

- 26 
 LU₂. GIR₃- ia li- it- ta- din
 šāb šēpī-ja littadin
un mio soldato. Che continui a dare

šāb šēpī : vedi EA148.14

littadin : vedi EA148.9

- 27 
 pa- ni- šu LUGAL a- na IR₃- šu
 pānī-šu šarru ana ardi-šu

il re la sua attenzione al suo servo

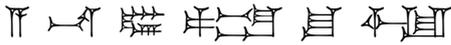
28 

u₃ li- ip- qi₂- id

u lipqid

e dia ordine

lipqid : precativo G di *paqādu* “to put a person in charge, to give a person an order” (CAD_P 120b-121a, “and may he order his regent to give GN to his servant”)

29 

a- na LU₂. MAŠKIM₂- šu u₃

ana rābiši-šu u

al suo commissario così che

30 

li- id- din uru U₂- su₂- ki

liddin āla Usū^{KI}

dia la città di Usû

31 

a- na A. MEŠ me- e- ma

ana mē mēma

per l'acqua

mēma : vedi EA146.17; notare l'assenza del *Glossenkeil* (CAT1 36)

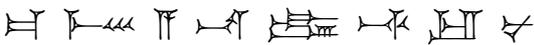
32 

a- na ir₃- šu a- na la - qi₂

ana ardi-šu ana laqi

per il suo servo, per prendere

laqi : vedi nota a EA244.23

33 

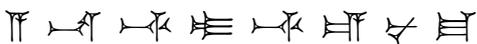
GIŠ. MEŠ a- na IN- ti- ib- nu

iššī ana tibnu

legna, per paglia,

iššū : plur. di *išu* “legno” (LGLA 43n(a))

IN (tibnu) : “straw” (CAD_T 380b-385b, in particolare 384a “may (the king) allow the city GN to (supply) water for his servant, that he may acquire wood, straw and loam”). Dopo il sumerogramma viene data l'intera lettura in chiaro (e in nominativo!), senza il *Glossenkeil* (CAT1 36): IN^{tibnu}. Ci si attenderebbe il genitivo *tibni*

34 

a- na tī₃- i- tī₃ e- nu- ma

ana tī₃ enūma

per argilla. Poiché

tī₃ : var. di *ḫidu* “clay” (CAD_T 106b-110b, in particolare 110a)

35 
 i- pu- uš nu- kur₂-tu₄
 ĩpuš nukurtu
egli ha mosso guerra,

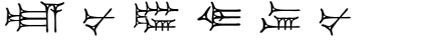
36 
 la- a it- te- er
 lā ittēr
non ha rinnovato(?)

ittēr : ritengo stia per *uttēr*, perfetto D di *tāru* “tornare”; D *turru* “restituire”; intende dire che poiché ha dato inizio alle ostilità, il re di Sidone non ha rinnovato il giuramento di pace che era precedentemente in valore. Albright, “Abimilki”, p. 202, n. 3(2) traduce “he has nor returned the oath of peace (i.e. he is still nominally at peace)”, aggiungendo che *ittēr* “is used in his normal sense”; tuttavia *tāru* è intransitivo! Anche per CAT2 135 si tratta di un tema D

37 
 ma- mi- ta
 māmīta
il giuramento.

māmītu : “oath” (CAD_M 190b-192b, in particolare 192a “(with ref. to o bserving an oath:) he started hostility, did not ... the oath”)

Bordo superiore

38 
 ia- nu LU₂. GIR₃ ša₁₀- nu
 jānu šāb šēpī šanû
Non vi è (più nessun) altro soldato!

šanû : per la grafia, cfr. EA147.13. Poiché *jānu* regge, nel canaanita, l’ accusativo, ci si attenderebbe *šanâ*; lo scriba di Tiro fa eccezione.

39 
 ša iš- ĥa- aṭ KUR LUGAL
 ša išḥaṭ māt šarri
Colui che ha depredato la terra del re

išḥaṭ : preterito G di *šahāṭu* “to attack, to raid” (CAD_Š1 90ab, in particolare 90b); senza congiuntivo. Questa frase determinata da *ša* è il soggetto della frase nominale il cui predicato è costituito dalla linea successiva (CAT1 101)

40 
 šar₃ URU Ši₂- du- na
 šar āli Šidūna
è il re della città di Sidone.

41 
 šar₃ URU Ĥa- šu₂- ra
 šar āli Ĥašūra
Il re della città di Hazor

Hašūra : la biblica Hazor, città della Galilea settentrionale, a nord del Mar di Galilea, tra Ramah e Qadesh

Bordo sinistro

42 

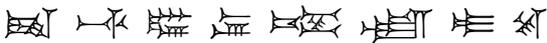
i- te- zi- ib E₂- šu u₃ it- ta- ša- ab

ītezib bīt-šu u ittašab

ha abbandonato il suo palazzo e ha preso posizione

ītezib : perfetto G (preterito Gt, CAT2 87) di *ezēbu* “to abandon, to leave, to neglect, to disregard” (CAD_E 416a-419a)

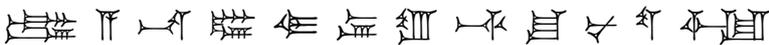
ittašab : perfetto G di *našābu* “to settle (WSem. word)” (CAD_N2 33b “the king of Hazor has left his city and he is staying with the Habiru”); cfr. EA147.11

43 

it- ti LU₂. SA. GAZ li- i- de₄

itti hāpir(āt)i līde

con gli hapiru. Che sappia

44 

LUGAL a- na LU₂. GIR₃ sa- ru- ti ša¹- nu- ta₅ u₃

šarru ana šāb šēpī sarūti šanūta u

il re (anche) riguardo a quell'altro criminale,

sārūti šanūta : accusativo anaforico, riferito cioè a qual cosa precedentemente nominato; qui, pur al plurale, il riferimento è al re di Hazor (cfr. CAT1 98, 158); *sārūtu* è plur. di *sarru* “criminal, fraudulent” (CAD_S 181b-182a); “altro” relativamente al re di Sidone. Per LU₂.GIR₃ equivalente a “uomo” “man, person”, vedi nota a EA148.14

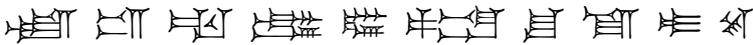
45 

i- pu- uš KUR LUGAL a- na LU₂. SA. GAZ.

īpuš māt šarri ana hāpir(āt)i

(che) ha unito il territorio del re agli hapiru.

īpuš : preterito di *epēšu*; per *epēšu (ana)* “to join (with), to side (with)”, vedi CAD_E 230b-231a)

46 

li- iš- al LUGAL LU₂. MAŠKIM₂- šu ša i- de₄

lišāl šarru rābiš-šu ša īde

Che il re chieda al suo commissario, che conosce

lišāl : < *lū-išāl; ottativo, con preterito G di *ša'ālu, šālu* “chiedere” (LGLA 88e); cfr. EA27.58; EA42.14

īde : nel corpus delle lettere da Tiro, questa forma non è usata come ingiuntivo, ma solo come indicativo presente/futuro (CAT2 328)

47 

KUR Ki- na- a₂- na

māt Kina'na

il Paese di Canaan».

EA148**Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto**

- (1-3) *Al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, il messaggio di Abi-Milki, tuo servo: «Sette volte e sette volte ai piedi del re, mio signore, sono caduto.*
- (4-8) *Il re, mio signore, ha scritto riguardo al vetro grezzo che è in mio possesso; (ne) ho dato al re, mio signore, 100 (sicli) di peso.*
- (8-13) *E che il re, mio signore, continui a dare la sua attenzione al suo servo, così che la città di Usû dia al suo servo una giara d'acqua da bere.*
- (13-17) *Che il re continui a fornire dieci soldati di fanteria per proteggere la sua città, così che io possa entrare (in Egitto) e possa vedere la faccia del re, mio signore! Che il mio viso possa essere piacevole al re, mio signore, come quando il re, mio signore, mi incaricò di proteggere la sua città.*
- (23-26) *E ho scritto al re, mio signore, perché ogni giorno il re della città di Sidone ha preso un mio soldato.*
- (26-34) *Che il re continui a dare la sua attenzione al suo servo e dia ordine al suo commissario così che dia al suo servo la città di Usû per l'acqua, per prendere legna, per paglia, per argilla.*
- (34-40) *Poiché egli ha mosso guerra, non ha rinnovato(?) il giuramento. Non vi è (più nessun) altro soldato! Colui che ha depredato la terra del re è il re della città di Sidone.*
- (41-45) *Il re della città di Hazor ha abbandonato il suo palazzo e ha preso posizione con gli hapiru. Che il re sappia (anche) di quest'altro criminale, (che) ha unito il territorio del re agli hapiru.*
- (46-47) *Che il re chieda al suo commissario, che conosce il Paese di Canaan».*